

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Jer 39 - 43

בָּשְׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְצִדְקֵיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחַדֵּשׁ הַשְׁרִיר בָּא
גּוֹבֵקְדָּרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּכְלָ-חִילּוֹ אֶל־יְרוּשָׁלָם וַיַּצְרֹר עַלְיָהּ ס

1. **bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo el-Yrushalam wayatsuru `aleyah.**

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month,
Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

«46:1» Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχόδονος βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,
en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos
in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon
kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

בְּעִשְׂתָּרִ-עֲשָׂרָה שָׁנָה לְצִדְקֵיהוּ בְּחַדֵּשׁ הַרְבִּיעִי
בְּתִשְׁעָה לְחַדֵּשׁ הַבְּקָעָה הַעִיר:

2. **b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'b'i
b'tish'h`ah lachodesh hab'q`ah ha`ir.**

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month,
in the ninth day of the month, the city wall was breached.

«2» καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia
And in the eleventh year of Zedekiah,
en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.
in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

וַיָּבֹאוּ כָל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיַּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַטּוֹךְ גְּרָגֵל

**שָׁרֵךְ אֶצְרָן כָּנְבוֹ שָׁרֵךְ סִכְיִם רַבְּ-סִרִּים נֶרְגָּל שָׁרֵךְ אֶצְרָן
רַבְּ-מֶג וְכָל-שָׂאֲרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל:**

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek
Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser Rab-mag
w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:
 Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
 Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

כִּי καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν
 ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις
 καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος.

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan
And entered all the governors of the king of Babylon and sat
en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth
at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,
kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag
and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,
kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

וְיָהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צְדָקִיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אֱנֶשֶׁר
 הַמֶּלֶךְ וַיַּבְּרַחֵי וַיַּצְאֵי לִלְחָמָה מִן־הָעִיר הַהָּרָךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
 בַּשְׁעַר بֵּין הַחֲמֹתִים וַיַּצֵּא הַרָּךְ הַעֲרָבָה:

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah
wayib'rchu wayets'u lay'lah min-ha`ir derek gan hamelek b'sha`ar beyn
hachomothayim wayetse' derek ha`Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when TsideqiYahu the king of Yahudah and all the men
 of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden
 through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

וְיָהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צְדָקִיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אֱנֶשֶׁר
 הַמֶּלֶךְ וַיַּבְּרַחֵי וַיַּצְאֵי לִלְחָמָה מִן־הָעִיר הַהָּרָךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
 בַּעֲרָבָה יְרֵחוֹ וַיִּקְחֵי אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוֹ אֶל־גְּבוּכָה אֶצְרָן
 מֶלֶךְ־בָּבֶל רַבְּ-מֶג וְכָל-שָׂאֲרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ אֶצְרָן מְשֻׁפְטִים:

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu
b'`ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-N'bukad're'tssar melek-Babel
Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer39:5 But the army of the Kasdim pursued after them and overtook TsdeqiYahu in the plains of Yerecho; and they seized him and brought him up to Nebukadretssar king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדָקִיהוּ בְּרַבָּלָה לְעִינֵיכֶם
וְאֶת כָּל־חֶרְחֵי יְהוּדָה שְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'eynayu w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babel slew the sons of TsdeqiYahu before his eyes at Riblah; the king of Babel also slew all the nobles of Yahudah.

וְאֶת־עִינֵיכֶם צְדָקִיהוּ עֹזֶר
וְנִיאָסְרֵהוּ בְּנָחֲשָׂתִים לְבֵיא אֶתְכֶם בָּבֶל:

7. w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babel.

Jer39:7 He then blinded TsdeqiYahu's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babel.

חַוְאֶת־בֵית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵית הַעַם שְׁרַפְיוּ הַכְשָׁדִים בָּאָשׁ
וְאֶת־חַמּוֹת יְרוּשָׁלָם נִתְצֻוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people, and they broke down the walls of Yerushalam.

טַוְאֶת יִתְרֵה הַעַם הַגְּשָׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנְּפָלִים אֲשֶׁר נִפְלָאוּ עַלְיוֹ
וְאֶת יִתְרֵה הַעַם הַגְּשָׁאָרִים הַגְּלָה נְבוּזָרָאָדָן רַב־טְבָחִים בָּבֶל:

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'ilu `alayu w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away, that fell to him and the rest of the people who remained, Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

וְאֶת־עַמּוֹדֵי יְהוּדָה וְאֶת־עַמּוֹדֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־עַמּוֹדֵי תְּבִרֵן וְאֶת־עַמּוֹדֵי תְּבִרֵן וְאֶת־עַמּוֹדֵי תְּבִרֵן

זְהַאֲרֵן / עָזָבְנִי צְבָאֹתְךָ תְּבַזְבַּז
 יְמִינְךָ עַם הַפְּלִימָה אֲשֶׁר אַיִן־לָהֶם מַאוּמָה
 הַשְּׁאֵר נְבוּזָרָאָדָן רַב־טְבָחִים בָּאָרֶץ יְהוּדָה
 וַיִּתְּנוּ לָהֶם כֶּרֶםִים וַיְגַבְּרִים בַּיּוֹם הַהוּא:

10. u'min-ha'am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigebim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them, Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah, and gave them vineyards and fields at that day.

וְאַנְתֶּנוּ נְבוּזָרָאָצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יְרֻמִּיחָו
 בַּיּוֹם נְבוּזָרָאָדָן רַב־טְבָחִים לְאָמָר:

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel 'al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

וְאַתָּה תְּצַדֵּקְנִי וְאַתָּה תְּעַמְּדֵנִי וְאַתָּה תְּמַלֵּחַ
 יְבָקַחַנִּי וְעַזְבֵּנִי שִׁים עַלְיוֹ וְאֶל־תַּעֲשֵׂה לוֹ מַאוּמָה רַע
 כִּי אִם כִּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֱלֹהִיךְ כִּן עָשָׂה גַּם:

12. qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra` ki 'im ka'asher y'daber 'eleyah ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him, but thus do with him even as he says to you.

וְאַתָּה תְּשַׁלֵּחַ נְבוּזָרָאָדָן רַב־טְבָחִים וּנְבוּזָזָבָן רַב־סָרִים
 וְנֶרֶגֶל שָׁרָאָצָר רַב־מָג וְכָל־רַבִּי מֶלֶךְ־בָּבֶל:

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris w'Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban, the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag and all leading officers of the king of Babel;

וְאַתָּה תְּשַׁלֵּחַ נְבוּזָרָאָדָן רַב־טְבָחִים וּנְבוּזָזָבָן רַב־סָרִים
 וְנֶרֶגֶל שָׁרָאָצָר רַב־מָג וְכָל־רַבִּי מֶלֶךְ־בָּבֶל:

יד וַיְשַׁלֵּחוּ וַיִּקְח֊וּ אֶת־יְרָמִיחּוּ מִחְצֵר הַמִּטְרָה וַיִּתְנוּ אֹתָוּ
 אֶל־גֵּדְלִיָּהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְדוֹצָאָהוּ אֶל־הַבִּית
 וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הַעַם: ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah
wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith
wayesheb b'thok ha'am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
 and entrusted him to GedaliYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan,
 to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

<14> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ιερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς
 καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιανοῦν Αχικαμοῦν Σαφανόν·
 καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;
and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,
kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
and they led him out. And he sat in the midst of the people.

טוֹ וְאֶל־יְרָמִיחּוּ הִיא דְּבָר־יְהוָה
 בְּהִירְתּוֹ עַצְוָר בְּחַצֵּר הַמִּטְרָה לְאָמָר:

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahūwah
bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of יְהוָה had come to YirmeYahu
 while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ιερεμίαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneito logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn
And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

טוֹ לֹךְ וְאָמַרְתּוּ לְעֹבֶד־מֶלֶךְ הַכּוֹשֵׁי לִאמְרָה כֹּה־אָמַר יְהוָה
 אֲבָות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל חֲנִינִי מַבִּי אֶת־דְּבָרִי אֶל־הַעִיר
 הַזֹּאת לְרֻעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהִיא לְפָנִים בַּיּוֹם הַהוּא:

16. halok w'amar'at l'Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahūwah ts'ba'oth
 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha`ir hazo'th l'ra`ah
 w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says יְהוָה of hosts,

the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὼν πρὸς Αβδεμελέχ τὸν Αἰθίοπα
Οὗτος εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά·

16 Poreou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtos eipen kyrios ho theos Israel
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,
Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

יְהוָה קֹדֶשׁ כִּי תַּחֲזִק בְּעֵמֶת עַל־עֲמָדָה וְעַל־עֲמָדָה 17
רַזְצָלָה תִּהְיוּ בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמַד־יְהֻנָּה וְלֹא תִּתְגַּתֵּן בְּיָד הָאָנָשִׁים
אֲשֶׁר־עֲתָה יִגְּרוּ מִפְנִיכֶם:

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יְהוָה,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,
ὅν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se
And I shall deliver you in that day, and I shall not give you
eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobē apo prosōpou autōn.
into the hands of the men whom you fear from their face.

עַל־עֲמָדָה וְעַל־עֲמָדָה 18
רַזְצָלָה תִּהְיוּ בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמַד־יְהֻנָּה וְלֹא תִּתְגַּתֵּן בְּיָד
כִּי מְלֹט אָמְלֹט וּבְחָרֶב לֹא תִּפְלַל וְחִתָּה לְךָ נְפִשָּׁה לְשָׁלֵל
כִּי בְּטַחַת בַּיּוֹם הַהוּא ס:

18. ki malet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal
ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;
but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me,
declares יְהוָה.

<18> ὅτι σῶζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς·
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὑρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se,
For by delivering, I shall deliver you,
kai en hromphaiā ou mē pesēs;
and by the broadsword in no way shall you fall.
kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epēpoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.
And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.